Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja przypilnuję ich ku złemu, a nie ku dobremu, i pomrą wszyscy Judejczycy, którzy są w ziemi egipskiej, od miecza i głodu – po ich kres! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja zajmę się nimi wszystkimi ku ich nieszczęściu, a nie powodzeniu, i wszyscy Judejczycy przybyli do ziemi egipskiej pomrą od miecza i głodu — doszczętnie wyginą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto będę czuwał nad nimi ku złemu, a nie ku dobremu. I wszyscy ludzie z Judy, którzy są w ziemi Egiptu, zginą od miecza i głodu, doszczętnie wyginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja będę czuł nad nimi na złe, a nie na dobre; i niszczeć będą wszyscy mężowie Judzcy, którzy są w ziemi Egipskiej, mieczem i głodem, aż do szczętu wyginą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja będę czuł nad nimi na złe, a nie na dobre: i zniszczeją wszyscy mężowie Judzcy, którzy są w ziemi Egipskiej, mieczem i głodem, aż do szczętu wyginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto czuwam nad wami na wasze nieszczęście, a nie na pomyślność. Wszyscy ludzie z Judy znajdujący się w krainie egipskiej wyginą doszczętnie od miecza i głodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja pilnować ich będę ku złemu, a nie ku dobremu, i wszyscy mężowie judzcy, którzy są w ziemi egipskiej, zginą doszczętnie od miecza i głodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to Ja będę czuwał, aby was spotkało zło, a nie dobro. Wyginą wszyscy ludzie z Judy, którzy są w ziemi egipskiej, od miecza i głodu; aż do ich wyniszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopilnuję tego, by spotkało was nieszczęście zamiast pomyślności. Wszyscy Judejczycy w Egipcie zginą od miecza i głodu i zostaną całkowicie wyniszczeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja czuwam nad nimi ku ich złej doli, nie ku dobrej, i wyginą od miecza i głodu wszyscy mężowie Judy znajdujący się w kraju egipskim - aż do ich wytracenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Я чуваю над ними, щоб їм зробити зло і не вчинити добро, і зникнуть ввесь Юда, ті, що живуть в єгипетскій землі, від меча і від голоду, аж доки не зникнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oto będę czuwał nad nimi ku złemu, a nie dobremu; zatem będą niszczeni od miecza i głodu wszyscy mężowie Judy, którzy są w ziemi Micraim, aż będą wytępieni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto czuwam ku ich nieszczęściu, a nie ku dobru; i wszyscy mężowie judzcy, którzy są w ziemi egipskiej, ginąć będą od miecza i od klęski głodu, aż wyginą. |